

Saṅludo al Recinto

NAMO BUDDHAYA
NAMO DHARMAYA
NAMO SANGHAYA
NAMO NAMA

OM
AH
HUM

I. Veneración

Con mandarvas, lotos azules y jazmines
con flores bellas y fragantes
y con guirnaldas trenzadas diestramente
rindo yo honor a los príncipes sabios,
tan dignos de mi alabanza.

Los envuelvo en el aroma del incienso,
dulce y penetrante
les hago ofrendas de manjares de todas clases
con bebidas puras y exquisitas.

Ofrezco a ellos lámparas con gemas incrustadas,
finamente decoradas con lotos dorados
y en el suelo rociado de perfumes
dejo que caigan de mis manos preciosas flores.

Mantra de Avalokitevara

OM MANI PADME HUM

II. Saludo reverente

Tantas veces como átomos existen
en los miles de millones de universos
así de veces rindo yo saludos reverentes
a todos los Budas de las tres eras,
al Saddharma
y a la comunidad excelente.

Rindo homenaje a todos los recintos
y lugares en los cuales los Bodhisattvas han morado.
Hago profunda reverencia a los maestros
y a todos aquellos que merezcan respetuosa deferencia

III. Ir a refugio

Hoy, este mismo día
hacia el refugio de los poderosos protectores me dirijo,
aquellos cuyo propósito es cuidar del universo,
aquellos que vencen el sufrimiento en todas partes.

De esta misma forma
desde mi corazón en lo mas profundo
yo voy a refugio en el dharma
que es la morada segura que ellos descubrieron
contra los ciclos de renacimiento.
Igualmente, en el seno de los Bodhisattvas
Yo encuentro mi refugio

Refugios

Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa

Buddham Saranam Gacchami
Dhammam Saranam Gacchami
Sangham Saranam Gacchami

Dutiyampi Buddham Saranam Gacchami
Dutiyampi Dhammam Saranam Gacchami
Dutiyampi Sangham Saranam Gacchami

Tatiyampi Buddham Saranam Gacchami
Tatiyampi Dhammam Saranam Gacchami
Tatiyampi Sangham Saranam Gacchami

Preceptos (expresados de forma negativa en Pali)
Panatipata Veramani Sikkhapadam Samadiyami
Adinnadana Veramani Sikkhapadam Samadiyami
Kamesu Micchachara Veramani Sikkhapadam Samadiyami
Musavada Veramani Sikkhapadam Samadiyami
Surameraya Majja Pamadatthana Veramani Sikkhapadam Samadiyami Sadhu Sadhu
Sadhu

Preceptos (expresados de forma positiva en español)
Con acciones de amor y bondad purifico mi cuerpo
Con generosidad sin límite purifico mi cuerpo
Con tranquilidad, sencillez y contento purifico mi cuerpo
Con comunicación veraz purifico mi habla
Con conciencia clara y lúcida purifico mi mente

IV. Confesión de faltas

El mal que yo he acumulado
a través de necedad e ignorancia,
este mal del mundo cotidiano
así como ese de la inteligencia y la soberbia.

Todo este lo reconozco ante los protectores
de pie yo ante ellos,
con las manos levantadas en reverencia
y con intenso terror al sufrimiento,
me inclino respetuosamente una y otra vez.

Guías: reciban esta confesión amablemente
tal y como es con un sinnúmero de defectos.
Oigan protectores: aquello que no es bueno
no lo volveré a hacer.

V. Regocijo en los méritos

Me regocijo profundamente,
en el bien hecho por todos los seres,
gracias al cual estos logran el reposo,
liberándose así del sufrimiento.
Que cualquiera que haya sufrido
logre la felicidad.

Me regocijo en la liberación de todos los seres
de los sufrimientos de la rueda de la existencia.
Así mismo me regocijo
en la naturaleza del Bodhisattva y del Buda
protectores del universo.

De igual modo me regocijo
en el surgimiento de la voluntad hacia la iluminación
y me exalta que haya la enseñanza
esos vastos océanos que traen la felicidad a todos los seres
y son morada de bienestar para todos ellos

VI Súplica y ruego

Con manos juntas saludándolos con reverencia
suplico a los Budas en todas las direcciones
hagan resplandecer la luz que viene con el Dharma,
para aquellos perdidos vagando en el sufrimiento de lo ilusorio.

Con manos unidas en reverencia,
imploro a los conquistadores
deseosos de entrar en el nirvana
permanezcan aquí por tiempo ilimitado
así la vida aquí no se oscurezca.

El Sutra del corazón

El bodhisattva de la compasión,
cuando meditaba profundamente
contempló la vacuidad de los cinco skandhas
y rompió las ataduras
que le ocasionaban sufrimiento

Así pues,
la forma no es más que vacuidad,
la vacuidad no es más que forma,
la forma es sólo vacuidad,
la vacuidad sólo forma,

sentimiento pensamiento y voluntad
hasta incluso la conciencia
son todo lo mismo

Todo es parte de la vacuidad,
que ni nace ni se destruye,
ni está manchada ni es pura,
ni aumenta ni disminuye.

Así, en la vacuidad,
no existe forma, ni sentimiento, ni pensamiento,
ni voluntad, ni siquiera la conciencia,

no hay vista, no hay oído, no hay olfato,
ni gusto, ni cuerpo, ni mente.

No hay color, no hay sonido
ni olor, ni sabor, ni tacto,
ni nada a lo que la mente pueda aferrarse,
ni siquiera el hecho de sentir. No existe la ignorancia,
ni el cese de la ignorancia,
ni todo lo que proviene de la ignorancia,
no existe la decrepitud, ni la muerte,
ni el cese de ambas.

No existe el sufrimiento,
ni la causa del sufrimiento,
ni el cese del sufrimiento,
ni camino noble que aparte del sufrimiento,
ni siquiera sabiduría que conseguir.
La consecución también es vacuidad.

Así pues,
conoce que el Bodhisattva
sin nada a lo que aferrarse
y morando en la sabiduría Prajña únicamente
se ve liberado de los obstáculos engañosos

y del temor por ellos engendrado
alcanzando el más puro Nirvana.

Todos los Budas del pasado y del presente
los Budas del tiempo futuro
usando esta sabiduría Prajña
alcanzan la visión completa y perfecta.

Escucha pues el gran Dharaní
el mantra radiante e incomparable,
el Prajñaparamita
cuyas palabras alivian todo sufrimiento.
Escúchalo y créelo
que es verdad

Gate gate pargate parasamgate Bodhi svaha
Gate gate pargate parasamgate Bodhi svaha
Gate gate pargate parasamgate Bodhi svaha

VII. Transferencia de los méritos

Que el mérito alcanzado por mis actos
sirva de alivio a todos los seres que sufren.
Mi personalidad a través de mis existencias
mis posesiones
y mis méritos en las tres vías,
renuncio yo a ellos sin reserva ninguna
en el beneficio de todos los seres.

Así como la tierra y otros elementos,
se hacen útiles de mil y una formas
al infinito número de seres
que habitan el espacio ilimitado.

Que así de igual modo
yo me transforme en algo que mantenga
a todos los seres situados a través del espacio
hasta que con todos
hayamos alcanzado paz.

Mantra de Padmasambhava

OM AH HUM
VAJRA GURU PADMA
SIDDHI HUM

Mantras finales

OM MANI PADME HUM
OM A RA PA CA NA DHIH
OM VAJRAPANI HUM
OM TARE TUTTARE TURE SVAHA
OM AMIDEVA HRIH
OM MUNI MUNI MAHA MUNI SAKYAMUNI SVAHA
OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM
GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA
OM SANTI SANTI SANTI

Nombre de los boddhisattvas de cada mantra

Avalokitesvara el señor de la compasión.
Mañjusri el señor de la sabiduría.
Vajrapani el Boddhisattva de la energía.
Tara la quintaesencia de la compasión.
Amitabha el Buda del oeste.
Sakyamuni Buddha.
Padmasambhava el guru arquetípico de la transformación.
Prajñaparamita la madre de todos los budas. La perfección de la sabiduría.
Mantra final: OM bien hecho, bien hecho, ir más allá completamente más allá